

Na temelju članka 13. Zakona o udrugama ("Narodne novine" br. 74/14) i članka 18. Statuta, Skupština Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja održana 11. rujna 2015. godine donijela je

## **S T A T U T**

### **Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja**

#### **I. OPĆE ODREDBE**

##### Članak 1.

Ovim se Statutom utvrđuje naziv, sjedište i područje na kojem djeluje Udruga – Hrvatsko društvo konferencijskih prevoditelja; zastupanje; izgled pečata Udruge; ciljevi; područja djelovanja sukladno ciljevima; djelatnosti kojima se ostvaruju ciljevi; način osiguranja javnosti djelovanja Udruge; uvjeti i način učlanjivanja i prestanka članstva; prava, obveze i odgovornost te stegovna odgovornost članova; način vođenja popisa članova; unutarnji ustroj Udruge; tijela Udruge, njihov sastav, način sazivanja sjednica, izbor i opoziv članova tijela, ovlasti, način odlučivanja, trajanje mandata te način sazivanja skupštine u slučaju isteka mandata; izbor i opoziv likvidatora Udruge; imovina, način stjecanja i raspolaganja imovinom; prestanak postojanja Udruge; postupak s imovinom u slučaju prestanka Udruge; način rješavanja sporova i sukoba interesa unutar Udruge.

##### Članak 2.

Puni naziv Udruge je: Hrvatsko društvo konferencijskih prevoditelja. Skraćeni naziv glasi: HDKP. Uz naziv na hrvatskom jeziku, Udruga može rabiti i naziv na stranom jeziku - Croatian Society of Conference Interpreters. Sjedište Udruge je u Zagrebu. Udruga djeluje na području Republike Hrvatske. Udruga ima svojstvo neprofitne pravne osobe, a kao udruga registrirana je pri Gradskom uredu za opću upravu Grada Zagreba. Udrugu zastupa predsjednik Udruge.

##### Članak 3.

Radi što bolje povezanosti članstva te boljeg rada, Udruga može osnivati svoje podružnice i druge ustrojstvene oblike koji djeluju na području jedne ili više općina, gradova ili županija. Podružnice nisu pravne osobe. Osnivanje i način rada podružnica regulira se pravilnikom, koji donosi Skupština Udruge.

##### Članak 4.

Udruga ima pravokutan pečat, 45x15mm, na kojem je ispisan naziv Udruge na hrvatskom i engleskom jeziku. U sredini pečata je i logotip Udruge. Izgled i način uporabe logotipa određeni su Pravilnikom za uporabu logotipa i imena HDKP kojeg usvaja Skupština.

## Članak 5.

Udruga se može učlanjivati u slične asocijacije i udruge u zemlji i inozemstvu i surađivati s njima. Odluku o učlanjivanju u saveze udruga, zajednice, mreže i slične asocijacije u zemlji i inozemstvu donosi Skupština.

## Članak 6.

Rad Udruge je javan. Javnost rada osigurava se i ostvaruje pravodobnim i istinitim obavještavanjem članova Udruge i putem javnog priopćavanja.

Članovi se o radu Udruge obavještavaju dostavom pisanih materijala u tiskanom ili elektroničkom obliku i putem sjednica tijela Udruge. Predstavnici sredstava javnog priopćavanja mogu prisustvovati sjednicama upravnih tijela Udruge i izvještavati javnost o radu tih tijela i Udruge. Radi što potpunijeg ostvarivanja javnosti rada, Udruga može izdavati svoje glasilo u skladu s propisima o javnom informiranju. Odluku o izdavanju glasila donosi Skupština. Udruga po potrebi izdaje i druga sredstva javnog informiranja (periodične publikacije, biltene, plakate i sl.), sukladno propisima o izdavačkoj djelatnosti.

## **II. CILJEVI, PODRUČJE DJELOVANJA SUKLADNO CILJEVIMA I DJELATNOSTI KOJIMA SE OSTVARUJU CILJEVI**

### Članak 7.

Udruga djeluje u području prevoditeljske struke, a cilj Udruge je da potiče, pomaže i razvija konferencijsko prevoditeljstvo (usmeno prevođenje: simultano i konsekutivno).

Udruga sukladno ciljevima djeluje na području: obrazovanje, znanost i istraživanje.

Cilj iz stavka 1. ovog članka Udruga ostvaruje sljedećim djelatnostima:

- okupljanjem konferencijskih (simultanih i konsekutivnih) prevoditelja,
- radom na promicanju i unapređivanju struke konferencijskog prevođenja, radom na izobrazbi novih generacija konferencijskih prevoditelja, organiziranjem stručnih i znanstvenih skupova (savjetovanja, seminara, predavanja i sl.) o problemima struke,
- razvijanjem svijesti svojih članova o profesionalnoj etici i odgovornosti konferencijskih prevoditelja,
- informiranjem javnosti o struci konferencijskih prevoditelja te jačanjem ugleda te struke u široj javnosti,
- zastupanjem interesa i brigom za status, socijalni položaj, radne uvjete i mjerila nagrađivanja konferencijskih prevoditelja,
- strukovnim povezivanjem i suradnjom sa srodnim udrugama, napose prevoditeljskim, kako domaćim tako i inozemnim.

### III. ČLANOVI UDRUGE, PRAVA, OBAVEZE I STEGOVNA ODGOVORNOST

#### Članak 8.

Članstvo u Udruzi može biti redovito i počasno, a prijmu u članstvo može ali ne mora prethoditi status pretpristupnika. Redoviti članovi mogu biti državljani Republike Hrvatske koji prihvate Statut i opće akte Udruge. Zbog specifične naravi poslova konferencijskog prevođenja, redoviti članovi Udruge mogu biti i strani državljani nastanjeni u Republici Hrvatskoj. Počasnim članom mogu postati državljani Republike Hrvatske i stranci koji su svojim djelovanjem posebno pridonijeli razvoju Udruge ili razvoju konferencijskog prevoditeljstva u Republici Hrvatskoj.

Članom Udruge postaje se odlukom Skupštine, te upisom u registar članova koji vodi tajnik Udruge.

#### Članak 9.

Odluku o prijmu u redovito članstvo donosi Skupština Udruge po primitku molbe za prijam i na temelju uvjeta za prijam članova. Uvjeti za prijam u članstvo HDKP-a te uvjeti za službeni status pretpristupnika, prava i obveze pretpristupnika, postupak odobravanja statusa pretpristupnika te prijma u redovito članstvo, te sustav mentorstva za pretpristupnike detaljno su propisani u Pravilniku za prijam novih članova i sustav mentorstva koji usvaja Skupština.

Odluka o prijmu u redovito članstvo donosi se u skladu s odredbama čl. 19. ovoga Statuta.

U Udruzi se vodi elektronički registar članova. Registar članova sadrži sljedeće podatke o članovima: ime i prezime, adresa, profesionalno sjedište, broj telefona, adresa elektroničke pošte, jezična kombinacija, OIB, datum rođenja, datum prijma u Udrugu, kategorija članstva (redovito ili počasno), datum prestanka članstva. Registar članova dostupan je svim članovima i nadležnim tijelima na njihov zahtjev.

#### Članak 10.

Odluku o prijmu u počasno članstvo donosi Skupština na prijedlog Upravnog odbora Udruge.

Članovi koji su prihvatili status počasnog člana uživaju ista prava i imaju iste obveze kao i redovni članovi, osim obveze plaćanja članarine.

#### Članak 11.

Prava i obveze članova su:

- da biraju i budu birani u tijela Udruge;
- da budu obavještavani o radu Udruge i njenih tijela te o materijalno-financijskom poslovanju;
- da aktivno sudjeluju u izvršavanju ciljeva Udruge i pridonose ostvarivanju njenih djelatnosti;
- da daju prijedloge, mišljenja i primjedbe na rad Udruge i njenih tijela;
- da se pridržavaju odredaba ovog Statuta i drugih općih akata Udruge;

- da prilikom stupanja u članstvo obavijeste Upravni odbor Udruge o svom profesionalnom sjedištu te da bez odgađanja izvijeste o svakoj naknadnoj promjeni profesionalnog sjedišta;
- da redovito plaćaju članarinu;
- da čuvaju i podižu ugled Udruge i konferencijskog prevoditeljstva.

#### Članak 12.

Članstvo u Udruzi prestaje:

- prestankom djelovanja Udruge;
- pismenom izjavom o istupanju iz članstva,
- neplaćanjem članarine nakon opomene,
- isključenjem iz članstva.

#### Članak 13.

Stegovna odgovornost članova

Član Udruge može biti isključen iz članstva ako prekrši odredbe Statuta ili Kodeksa profesionalnog ponašanja HDKP-a te ako ugrozi interese Udruge ili prouzroči ozbiljnu štetu Udruzi i njenom članstvu. Odluku o isključenju donosi Sud časti. Na odluku o isključenju iz Udruge član se može žaliti Skupštini. U tom slučaju odgađa se izvršenje odluke do prve sljedeće sjednice Skupštine. Odluka Skupštine o isključenju je konačna.

### **IV. TIJELA UDRUGE**

#### Članak 14.

Tijela Udruge su:

1. Skupština
2. Upravni odbor Udruge
3. Predsjednik Udruge
4. Nadzorni odbor Udruge
5. Sud časti.

### **SKUPŠTINA**

#### Članak 15.

Skupština je najviše tijelo upravljanja Udrugom, a čine je svi poslovno sposobni članovi Udruge.

Sjednica Skupštine može biti redovita i izvanredna.

Redovita sjednica Skupštine Udruge održava se najmanje jednom godišnje.

Predsjednik Udruge može sazvati izvanrednu sjednicu Skupštine na vlastitu inicijativu ili na zahtjev najmanje jedne trećine ukupnog broja članova Udruge koji pritom imaju obvezu odmah predložiti dnevni red.

Ako predsjednik Udruge u roku od 30 dana od dana podnesenog zahtjeva predlagača iz stavka 4. ovog članka ne sazove Skupštinu, sazvat će je predlagač. Na izvanrednoj se sjednici Skupštine razmatra samo pitanje zbog kojeg je sazvana, osim kad Skupština većinom glasova prisutnih članova odluči drugačije.

#### Članak 16.

U slučaju da tijelima Udruge istekne mandat a da prije toga nije održana redovita izborna Skupština, Skupštinu Udruge saziva osoba koja je posljednja bila predsjednik Udruge, ili pak trećina članova Udruge koji su bili upisani u Registar članova Udruge prije isteka mandata tijelima Udruge.

#### Članak 17.

Skupštinu saziva predsjednik Udruge dostavljanjem pismenih poziva članovima, običnom ili elektroničkom poštom, najmanje 15 dana prije održavanja sjednice Skupštine. Poziv sadržava podatke o mjestu i vremenu održavanja sjednice, prijedlog dnevnog reda, prijedloge odluka koje Skupština treba donijeti i radne materijale.

#### Članak 18.

Skupštinom predsjedava Predsjednik Udruge. U odsutnosti Predsjednika, Skupština će na početku sjednice javnim glasovanjem odrediti osobu koja će predsjedavati sjednicom.

O radu sjednice vodi se zapisnik, koji se trajno čuva u arhivi Udruge.

#### Članak 19.

Skupština može pravovaljano odlučivati ako je na sjednici prisutna najmanje trećina članova HDKP-a. Ukoliko Skupštini pristupi manje od tako određenog potrebnog broja članova, pričekat će se pola sata, a nakon toga Skupština može donositi pravovaljane odluke ako je prisutna najmanje četvrtina članova HDKP-a.

Pravovaljane odluke donose se natpolovičnom većinom glasova prisutnih članova, osim ako ovim Statutom nije drugačije određeno.

Odluke o promjeni Statuta Skupština donosi dvotrećinskom većinom prisutnih članova.

Odluke o prestanku djelovanja Udruge Skupština donosi dvotrećinskom većinom ukupnog broja članova Udruge.

Odluku o prijmu u redovito članstvo Skupština donosi tročetvrtinskom većinom prisutnih članova.

## Članak 20.

Skupština Udruge:

- donosi Statut i njegove izmjene i dopune,
- donosi druge opće akte potrebne za djelovanje Udruge,
- bira i razrješava Predsjednika i ostale članove Upravnog odbora, članove Nadzornog odbora i Suda časti,
- donosi plan rada i financijski plan za sljedeću kalendarsku godinu i usvaja izvješće o radu i financijsko izvješće za prethodnu kalendarsku godinu,
- donosi Kodeks profesionalnog ponašanja HDKP-a i druge dokumente od interesa za unapređenje struke,
- razmatra izvještaj o radu Upravnog odbora Udruge,
- razmatra izvještaj Nadzornog odbora o pitanjima u njegovoj nadležnosti,
- odlučuje o prijedlozima koje joj podnosi Upravni odbor ili Nadzorni odbor,
- odlučuje o članstvu ili sudjelovanju Udruge u radu domaćih i inozemnih organizacija,
- odlučuje o udruživanju u saveze udruga, zajednice, mreže i slične asocijacije u zemlji i inozemstvu ili istupanju iz njih,
- određuje godišnji iznos članarine,
- rješava žalbe članova Udruge u drugom stupnju,
- odlučuje o promjeni ciljeva i djelatnosti Udruge
- odlučuje o prestanku djelovanja Udruge i raspodjeli preostale imovine Udruge,
- donosi odluku o statusnim promjenama,
- odlučuje o drugim pitanjima od značaja za rad Udruge, a koja Statutom nisu stavljena u nadležnost drugog tijela.

## **UPRAVNI ODBOR**

### Članak 21.

Izvršne funkcije i druge poslove utvrđene ovim Statutom obavlja Upravni odbor Udruge.

Upravni odbor Skupština može razriješiti i prije isteka vremena na koje su izabrani ukoliko prekorače svoja ovlaštenja ili ne izvršavaju savjesno povjerene obaveze. Ukoliko razrješava cijeli Upravni odbor, Skupština tada bira novi s punim mandatom, a ukoliko razrješava pojedine članove Upravnog odbora, Skupština bira nove članove Upravnog odbora na vrijeme do isteka mandata tijela u čiji su sastav birani. Upravni odbor i svaki njegov član odgovara za svoj rad Skupštini. Svaki član Upravnog odbora može zatražiti svoje razrješenje prije isteka mandata na koji je izabran, s time da je dužan obavljati svoju dužnost do donošenja odluke o razrješenju. Skupština je dužna donijeti odluku o zahtjevu za razrješenje na prvoj sjednici.

## Članak 22.

Upravni odbor ima četiri člana koje bira Skupština na vrijeme od dviju godina. Članovi Upravnog odbora su predsjednik, potpredsjednik, tajnik i blagajnik.

Upravni odbor Udruge:

- utvrđuje prijedlog Statuta i njegovih izmjena i dopuna,
- utvrđuje prijedlog financijskog plana za narednu kalendarsku godinu i financijskog izvješća za prethodnu kalendarsku godinu,
- podnosi Skupštini godišnje izvješće o radu,
- predlaže visinu članarine,
- donosi odluku o promjeni sjedišta i adrese sjedišta Udruge,
- brine se o informiranju članstva i javnosti,
- daje prijedloge o korištenju imovine Udruge,
- osniva odbore, radna i druga tijela koja pomažu ostvarivanju ciljeva Udruge,
- obavlja sve druge aktivnosti koje mu Skupština stavi u nadležnost.

Sjednice Upravnog odbora održavaju se prema potrebi. Sjednica se može održati ako je prisutna većina članova Upravnog odbora, a pravovaljane odluke donose se većinom glasova prisutnih članova Upravnog odbora.

## Članak 23.

Predsjednika Udruge bira Skupština na vrijeme od dviju godina.

Predsjednik može biti biran više puta za redom.

Predsjednik Udruge osigurava pravilan rad Udruge.

Predsjednik Udruge zastupa Udrugu, predsjedava sjednicama Skupštine i Upravnog odbora te odgovara za zakonitost rada Udruge. Predsjednik Udruge ujedno je i predsjednik Skupštine i predsjednik Upravnog odbora.

Predsjednik Udruge:

- saziva sjednice Skupštine i Upravnog odbora Udruge te predlaže dnevni red,

- provodi odluke Skupštine i rukovodi radom Udruge između dvije sjednice Skupštine,
- odgovoran je za podnošenje Skupštini prijedloga godišnjeg financijskog izvješća,
- dostavlja zapisnik s redovne sjednice Skupštine nadležnom uredu koji vodi registar udruga,
- sklapa ugovore i poduzima druge pravne radnje u ime i za račun Udruge,
- u suradnji s Tajnikom vodi i čuva arhivu Udruge,
- obavlja i druge poslove u skladu sa zakonom, Statutom i aktima Udruge.

#### Članak 24.

Potpredsjednik Udruge pomaže Predsjedniku u radu te obavlja druge poslove koje mu povjeri Skupština, Predsjednik ili Upravni odbor. Potpredsjednika bira Skupština na mandat od 2 godine.

#### Članak 25.

Tajnik Udruge:

- priprema nacрте prijedloga općih akata koje donosi Skupština,
- uredno vodi registar članova,
- vodi zapisnike sa sjednica Skupštine i Upravnog odbora,
- u suradnji s Predsjednikom vodi arhivu Udruge,
- obavlja stručne i druge poslove za potrebe Upravnog odbora u skladu s općim aktima Udruge. Tajnika bira Skupština na mandat od 2 godine.

#### Članak 26.

Blagajnik Udruge obavlja financijske i druge poslove za potrebe Udruge u skladu s općim aktima Udruge.

Blagajnika bira Skupština na mandat od 2 godine.

#### Članak 27.

Upravni odbor može osnivati odbore i druga povremena radna tijela Udruge.

Upravni odbor imenuje predsjednika i članove odbora i radnih tijela iz redova članstva Udruge.

Odbori i druga povremena radna tijela obavljaju poslove i zadaće za koje su osnovani i o tome podnose izvještaj Upravnom odboru.

### **NADZORNI ODBOR**

#### Članak 28.

Nadzorni odbor ima tri člana koje bira Skupština na vrijeme od dviju godina, a mogu biti birani više puta. Član Nadzornog odbora ne može biti član Upravnog odbora.

Predsjednika Nadzornog odbora biraju članovi Nadzornog odbora između sebe.

Nadzorni odbor pravovaljano odlučuje ako je sjednici prisutna natpolovična većina njegovih članova, a pravovaljane odluke donosi većinom glasova prisutnih članova. Predsjednik Nadzornog odbora saziva sjednice Odbora, rukovodi njegovim radom i obavlja druge poslove koje mu povjeri Odbor ili Skupština. Nadzorni odbor za svoj rad odgovara Skupštini te Skupštini podnosi izvještaj o svome radu.



## Članak 29.

Nadzorni odbor razmatra i nadzire:

- primjenu odredaba ovoga Statuta i drugih općih akata Udruge,
- materijalno-financijsko poslovanje i korištenje imovine Udruge,
- ostvarivanje odluka, zaključaka i drugih pravnih akata,
- obavlja i druge poslove koje mu povjeri Skupština.

## Članak 30.

Nadzorni odbor ima pravo zatražiti uvid u dokumentaciju i sve podatke o radu i poslovanju Udruge. Upravni odbor, kao i svaki član Udruge, dužan je bez odgađanja omogućiti uvid u zatraženu dokumentaciju i podatke i dati tražene obavijesti.

Članovi Nadzornog odbora mogu prisustvovati sjednicama Upravnog odbora, ali bez prava odlučivanja. Nadzorni odbor može zatražiti sazivanje sjednica Upravnog odbora i Skupštine ako utvrdi nepravilnosti u financijskom ili drugom poslovanju Udruge, nemarnosti u izvršavanju poslova ili povrede Statuta i drugih općih akata Udruge.

## Članak 31.

Na način i postupak razrješenja Nadzornog odbora ili pojedinog njegovog člana primjenjuju se odredbe o Upravnom odboru iz članka 21. ovoga Statuta.

## **SUD ČASTI**

### Članak 32.

Sud časti ima tri člana.

Sud časti bira Skupština na vrijeme od dvije godine.

Sud časti, na prijedlog Upravnog odbora ili pojedinih članova, rješava sporove i sukobe interesa unutar Udruge i razmatra slučajeve kršenja Statuta ili Kodeksa profesionalnog ponašanja HDKP-a (stegovni postupak). U stegovnom postupku mogu se izreći slijedeće stegovne mjere:

- Opomena
- Isključenje

Odluke se donose većinom glasova članova Suda časti. Sud časti djeluje na temelju Poslovnika o svome radu kojega donosi Skupština.

## V. IMOVINA UDRUGE

### Članak 33.

Imovinu Udruge čine novčana sredstva koja je Udruga stekla uplatom članarina, dobrovoljnim prilozima i darovima, novčana sredstva dobivena od međunarodnih organizacija koje podupiru rad i djelovanje Udruge, sredstva ostvarena obavljanjem djelatnosti kojima se ostvaruju ciljevi Udruge, financiranjem programa i projekata Udruge iz državnog proračuna i proračuna jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave te fondova i/ili inozemnih izvora, kao i druga novčana sredstva stečena u skladu sa zakonom, njezine nepokretne i pokretne stvari, kao i druga imovinska prava.

#### Članak 34.

Udruga raspolaže svojom imovinom samo za ostvarivanje ciljeva i obavljanje djelatnosti određenih Statutom Udruge, u skladu sa zakonom. Udruga vodi poslovne knjige i sastavlja financijska izvješća sukladno propisima kojima se uređuje način financijskog poslovanja i vođenja računovodstva neprofitnih organizacija. Predsjednik Udruge ima naredbodavno pravo u raspolaganju imovinom Udruge, pri čemu u najvećoj mjeri poštuje dogovor o financijama za tekuću godinu postignut na sjednici Skupštine.

#### Članak 35.

Izvještaj o materijalno-financijskom poslovanju Nadzorni odbor podnosi Skupštini na razmatranje i prihvaćanje.

### **VI. STATUT I DRUGI OPĆI AKTI**

#### Članak 36.

Statut je temeljni opći akt Udruge i svi drugi opći akti moraju biti u skladu s odredbama Statuta.

Nacrt izmjena i dopuna Statuta priprema i utvrđuje Upravni odbor Udruge i upućuje ga na raspravu članovima Udruge. Upravni odbor Udruge razmatra primjedbe i prijedloge koji su dani u raspravi, zauzima stavove o njima i utvrđuje prijedlog Statuta.

#### Članak 37.

Tumačenje odredaba ovog Statuta daje Skupština Udruge.

#### Članak 38.

Sva unutarnja pitanja Udruge, kao i druga pitanja koja nisu uređena Statutom a zahtijevaju detaljnu razradu, bit će uređena općim aktima koje donosi Skupština Udruge.

#### Članak 39.

Udruga prestaje djelovati odlukom Skupštine donesenom dvotrećinskom većinom ukupnog broja članova Udruge te u slučajevima propisanim zakonom. U slučaju prestanka djelovanja imovina Udruge se, nakon namirenja vjerovnika i troškova likvidacijskog, sudskog i drugih postupaka,

predaje udruzi, ustanovi ili zakladi koje imaju iste ili slične statutarne ciljeve, a o čemu će odlučiti Skupština. Udruga nema pravo imovinu Udruge dijeliti svojom osnivačima, članovima Udruge ili s njima povezanim osobama.

Članak 40.

Likvidatora Udruge bira i opoziva Skupština. Likvidator zastupa Udrugu u postupku likvidacije i otvaranja likvidacijskog postupka i upisuje se u Registar udruga kao osoba ovlaštena za zastupanje Udruge do okončanja postupka likvidacije i brisanja Udruge iz Registra udruga.

## **VII. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

Članak 41.

Ovaj Statut stupa na snagu danom donošenja-

Tumačenje drugih akata Udruge daje Upravni odbor Udruge.

Statut potpisuje imenom, prezimenom, oznakom svojstva i vlastoručnim potpisom Predsjednik-

Sanja Matešić  
Predsjednica Udruge